

Act III

[III.1]

Enter FAT BISHOP.

Fat Bishop.

I know my pen draws blood of the Black House;
There's never a book I write but their cause bleeds.
It has lost many an ounce of reputation
Since I came of this side, I strike deep in
5 And leave the orifex gushing where I come;
But where's my advancement all this while I ha' gaped for?
I'd have some round preferment, corpulent dignity,
That bears some breadth and compass in the gift on't;
I am persuaded that this flesh would fill
10 The biggest chair ecclesiastical
If it were put to trial.
To be made master of a hospital
Is but a kind of diseased bed-rid honour,
Or dean of the poor alms-knights that wear badges.
15 There's but two lazy beggarly preferments
In the White Kingdom, and I have got 'em both;
My merit does begin to be crop-sick
For want of other titles.

Enter BLACK KNIGHT.

Black Knight.

[*Aside*] O here walks
His fulsome holiness; now for the master-trick
20 T'undo him everlastingly that's put home

Acte III

[III.1]

Entre le GROS FOU.

Gros Fou.

L'encre de ma plume est le sang de la Maison Noire.
Dès que j'écris un livre, il fait saigner leur cause.
Ils ont perdu beaucoup de leur réputation
Depuis que j'ai changé de camp. Je frappe fort
5 Et laisse une plaie béante là où je suis passé.
Mais où est l'avancement si longtemps convoité ?
Qu'on me donne une charge de poids, une dignité bien corpulente,
Dont l'octroi me confère amplitude et grandeur.
Je suis persuadé que cette chair emplirait
10 Le plus grands de tous les fauteuils ecclésiastiques
Si l'occasion s'en présentait.
Etre maître d'un hôpital
Ou doyen de ces pauvres chevaliers porteurs d'insignes
N'est qu'un honneur malingre, un privilège vicié.
15 Il n'y a que deux charges obscures et misérables
Dans le Royaume des Blancs, et les deux sont pour moi !
Mon mérite commence à ressentir la faim,
Il lui faut d'autres titres !

Entre le CAVALIER NOIR.

Cavalier Noir.

[*En aparté*] Ah, je vois là venir
Sa ronde sainteté ; à notre coup de maître,
20 Pour confondre à jamais la brebis égarée

And make him hang in hell most seriously
That jested with a halter upon me.

Fat Bishop.

[*Aside*] The Black Knight! I must look to my play then.

Black Knight.

I bring fair greetings to your reverend virtues
25 From Cardinal Paulus, your most princely kinsman.

[*Gives a letter.*]

Fat Bishop.

Our princely kinsman, say'st thou? We accept'em.
Pray keep your side and distance; I am chary
Of my episcopal person.
[*Aside*] I know the Knight's walk in this game too well;
30 He may skip over me, and where am I then?

Black Knight.

[*Aside*] There where thou shalt be shortly if art fail not.

Fat Bishop.

[*Reads*] 'Right reverend and noble' - meaning ourself - 'our
true kinsman in blood but alienated in affection, your
unkind disobedience to the mother cause proves at this
35 time the only cause of your ill fortune. My present
remove by election to the papal dignity had now
auspiciously settled you in my *sede vacante*' -hah? had
it so? - 'which by my next remove by death might have
proved your step to supremacy.'
40 How! All my body's blood mounts to my face

Et faire pendre en enfer le plus gravement du monde
Celui qui plaisamment me montra le gibet.

Gros Fou.

[*En aparté*] Le Cavalier Noir ! Il me faut jouer prudemment.

Cavalier Noir.

J'apporte le salut à votre révérence

25 Du Cardinal Paulus, votre noble cousin.

[*Il lui donne une lettre.*]

Gros Fou.

Notre noble cousin, dites-vous ? Nous les acceptons.

Restez dans votre camp et gardez vos distances.

Je prends soin de mon épiscopale personne.

[*En aparté*] Je ne connais que trop les coups du Cavalier ;

30 S'il me saute dessus, qu'advient-il de moi ?

Cavalier Noir.

[*En aparté*] Ce qui va t'arriver sous peu si la ruse n'échoue pas.

Gros Fou.

[*Il lit*] 'Fou noble et révérend' – c'est de nous qu'il s'agit – 'notre
cousin de sang éloigné de notre affection, votre coupable
désobéissance envers la grande cause est la seule raison de votre

35 présente infortune. Ma récente accession à la dignité papale
vous aurait presque assurément fait obtenir mon *sede vacante* –
vraiment ? Est-ce possible ? – 'qui eût été pour vous, une fois arrivée
ma dernière promotion, je veux dire ma mort, l'antichambre du
pouvoir suprême.'

40 Comment ! En lisant cette lettre tout le sang de mon corps

To look upon this letter.

Black Knight.

The pill works with him.

Fat Bishop.

‘Think on’t seriously; it is not yet too late through the
submit acknowledgement of your disobedience to be
lovingly received into the brotherly bosom of the
45 conclave.’

[*Aside*] This was the chair of ease I ever aimed at.
I’ll make a bonfire of my books immediately;
All that are left against that side I’ll sacrifice,
Pack up my plate and goods and steal away
50 By night at watergate. It is but penning
Another recantation, and inventing
Two or three bitter books against the White House
And then I’m in a’t’other side again
As firm as e’er I was, as fat and flourishing. –
55 Black Knight! expect a wonder ere’t be long;
You shall see me one of the Black House shortly.

Black Knight.

Your holiness is merry with the messenger,
Too happy to be true; you speak what should be,
If natural compunction touched you truly.
60 O you’ve drawn blood, life-blood, the blood of honour,
From your most dear, your primitive mother’s heart.
Your sharp invectives have been points of spears
In her sweet tender sides; the unkind wounds
Which a son gives, a son of reverence specially,
65 They rankle ten times more than the adversary’s.

Me monte à la figure.

Cavalier Noir.

La pilule lui fait de l'effet.

Gros Fou.

'Pensez-y sérieusement ; il n'est pas trop tard ; si vous reconnaissez avec soumission votre désobéissance, vous serez reçu charitablement dans le sein fraternel du conclave.'

45 [En aparté] Voilà le siège d'aisances dont j'ai toujours rêvé.

Je vais sans plus attendre faire brûler tous mes livres.

Tous ceux qui me restent, hostiles à cette maison, je vais les sacrifier ;

J'emballer ma vaisselle et mes biens, et je m'enfuis

Par la porte du fleuve. Il suffira d'écrire

50 D'autres récantations et puis d'imaginer

Deux ou trois tomes amers contre la Maison Blanche,

Et de l'autre côté, me voilà repassé,

Aussi ferme qu'avant, aussi gras et prospère.

Cavalier Noir ! Attendez-vous bientôt à voir quelque miracle,

55 Je serai d'ici peu dans votre Maison Noire.

Cavalier Noir.

La joie de votre sainteté gagne son humble messenger ;

C'est trop heureux pour être vrai. Vous avez dit ce qui doit être,

Si vous avez choisi le juste repentir.

Vous avez fait couler le sang, le sang de la vie, de l'honneur,

60 Du cœur de celle qui fut votre mère première.

Vos invectives acerbes, telles des fers de lances,

Ont transpercé son flanc ; les blessures cruelles

Infligées par un fils, surtout si révérend,

Font souffrir dix fois plus que celles d'un adversaire.

I tell you, sir, your reverend revolt
Did give the fearfulest blow to adoration
Our cause e'er felt; it shook the very statues,
The urns and ashes of the sainted sleepers.

Fat Bishop.

70 Forbear, or I shall melt in the place I stand
And let forth a fat bishop in sad syrup;
Suffices, I am yours when they least dream on't.
Ambition's fodder, power and riches, draws me;
When I smell honour, that's the lock of hay
75 That leads me through the world's field every way.

Exit.

Black Knight.

Here's a sweet paunch to propagate belief on,
Like the foundation of a chapel laid
Upon a quagmire. I may number him now
Amongst my inferior policies and not shame'em;
80 But let me a little solace my designs
With the remembrance of some brave ones past,
To cherish the futurity of project
Whose motion must be restless, till that great work
Called the possession of the world be ours.
85 Was it not I procured a gallant fleet
From the White Kingdom to secure our coasts
'Gainst the infidel pirate, under pretext
Of more necessitous expedition?
Who made the jails fly open, without miracle,
90 And let the locusts out, those dangerous flies
Whose property is to burn corn with touching?

65 Je vous le dis, Monsieur, votre âme révoltée
Porta contre la foi le coup le plus terrible
Que notre sainte cause dut jamais affronter.
Il fit même trembler les statues,
Les urnes et les cendres de tous les saints gisants.

Gros Fou.

70 Cessez, je vous en prie, ou je fonds ici-même,
Et vous n'auriez alors qu'un sirop de Gros Fou.
C'est assez que je sois des vôtres alors qu'ils s'y attendent le moins.
L'herbe de l'ambition, le pouvoir, la richesse m'attirent,
L'honneur que je renifle est comme un picotin
75 Qui me fait avancer dans le grand champ du monde.

Il sort.

Cavalier Noir.

Voilà une bonne panse où planter des croyances,
Telle les fondations d'une chapelle érigée
Sur un marécage. Je peux désormais le compter
Sans rougir parmi mes manœuvres mineures.
80 Mais souffrez que je jouisse un peu de mes desseins,
Du souvenir glorieux de certains faits passés,
Pour mieux chérir encore le projet à venir,
Qui ne doit pas faiblir afin que le grand'œuvre,
La possession du monde, soit par nous achevé.
85 Ne fut-ce pas grâce à moi et à un faux prétexte
Qu'une vaillante flotte venue du Royaume Blanc
Vogua jusqu'à nos côtes pour bouter l'infidèle ?
Grâce à moi que s'ouvrirent les portes des prisons
Pour laisser les sauterelles s'envoler sans miracle,
90 Ces insectes nuisibles qui par simple contact

The heretic granaries feel it to this minute,
And now they have got amongst the country-crops,
They stick so fast to the converted ears,
95 The loudest tempest that authority rouses
Will hardly shake 'em off; they have their dens
In ladies' couches, there's safe groves and fens.
Nay, were they followed and found out by th' scent,
Palm-oil will make a pursuivant relent.
100 Whose policy was't to put a silenced muzzle
On all the barking tongue-men of the time,
Made pictures that were dumb enough before
Poor sufferers in that politic restraint?
My light spleen skips and shakes my ribs to think on't.
105 Whilst our drifts walked uncensured but in thought,
A whistle or a whisper would be questioned
In the most fortunate angle of the world.
The court has held the city by the horns
Whilst I have milked her; I have had good sops too
110 From country ladies for their liberties,
From some, for their most vainly hoped preferments,
High offices in the air. I should not live
But for this *mel aerium*, this mirth-manna.
My pawn! How now? The news!

Enter his Pawn.

Black Knight's Pawn.

Expect none very pleasing
115 That comes, sir, of my bringing; I'm for sad things.

Black Knight.

Thy conscience is too tender-hoofed o'late;

Mettent le feu au blé des greniers hérétiques,
Et qui, lorsqu'ils commencent à gagner les récoltes,
S'accrochent si fermement aux épis convertis
Que le vent le plus fort soufflé par le pouvoir
95 Ne parvient qu'à grand peine à les faire lâcher prise.
Ils cachent leurs repères dans les couches des dames
Où forêts et marais leur servent de refuge.
Et s'ils sont poursuivis et viennent à se faire prendre,
Un simple pot-de-vin convainc le poursuivant.
100 Qui eût l'idée de museler pour les faire taire
Tous les aboyeurs de sermons, qui fit de ces tableaux
Pourtant presque muets, de malheureuses victimes
En ces temps de rigueur ? Ma rate se retourne
Et me secoue les côtes lorsque j'y repense.
105 Tandis que l'esprit seul censurait nos manœuvres,
Un sifflet, un murmure trahissait un suspect
Dans le plus fortuné des angles de ce monde.
La cour retenait la cité par les cornes,
Je n'avais qu'à la traire ! J'ai reçu de belles sommes
110 De dames de province, contre leur liberté,
De certaines personnes, contre le vain espoir
De quelque position ou charge imaginaire.
Je ne pourrais pas vivre sans ce *mel aerium*,
Cette plaisante manne. Voici venir mon Pion !
Quelles sont donc les nouvelles ?

Entre son Pion.

Pion du Cavalier Noir.

115

Monsieur, n'attendez pas de moi

Qu'elles soient réconfortantes, je suis un triste sire.

Cavalier Noir.

Ta conscience a les sabots trop tendres en ce moment,

Every nail pricks it.

Black Knight's Pawn.

This may prick yours too

If there be any quick flesh in a yard on't.

Black Knight.

Mine?

120 Mischief must find a deep nail and a driver

Beyond the strength of any Machiavel

The politic kingdoms fatten, to reach mine.

Prithee compunction, needle-pricked a little:

Unbind this sore wound.

Black Knight's Pawn.

Sir, your plot's discovered.

Black Knight.

125 Which of the twenty thousand and nine hundred

Four score and five, canst tell?

Black Knight's Pawn.

Bless us, so many?

How do poor countrymen have but one plot

To keep a cow on, yet in law for that?

You cannot know'em all sure by their names, sir.

Black Knight.

130 Yes, were their number trebled. Thou hast seen

A globe stands on the table in my closet?

Le moindre petit clou la blesse.

Pion du Cavalier Noir.

Ceci pourrait aussi blesser la vôtre,
S'il y avait en elle une seule once de chair.

Cavalier Noir.

120 La mienne ?
Le mal devrait trouver un clou démesuré
Et un marteau trop lourd pour tous les Machiavels
Engraissés par de fourbes royaumes pour atteindre la mienne.
Je t'en prie, contrition, martyr de l'aiguillon,
Enlève le bandage de si grave blessure.

Pion du Cavalier Noir.

125 Votre complot, Monsieur, est découvert.

Cavalier Noir.

Lequel des vingt-mille neuf cent quatre-vingt quinze,
Peux-tu me le dire ?

Pion du Cavalier Noir.

Dieu me bénisse, il y en a donc tant que cela ?
Et le moindre petit intrigant, pour quelque manigance
Se retrouve en prison ? Vous ne pouvez sûrement pas
130 Vous rappeler leurs noms.

Cavalier Noir.

Mais si, quand bien même ils seraient trois fois plus nombreux.
Tu as vu ce globe sur la table de mon bureau ?

Black Knight's Pawn.

A thing, sir, full of countries and hard words?

Black Knight.

True, with lines drawn some tropical, some oblique.

Black Knight's Pawn.

I can scarce read; I was brought up in blindness.

Black Knight.

135 Just such a thing, if e'er my skull be opened,
Will my brains look like.

Black Knight's Pawn.

Like a globe of countries?

Black Knight.

Ay, and some master-politician
That has sharp state-eyes will go near to pick out
The plots, and every climate where they fastened;
'Twill puzzle 'em too.

Black Knight's Pawn.

140 I'm of your mind for that, sir.

Black Knight.

They'll find'em to fall thick upon some countries;
They'd need use spectacles. But I turn to you now:
What plot is that discovered?

Black Knight's Pawn.

Your last brat, sir,

Pion du Cavalier Noir.

Cette chose, Monsieur, couverte de pays et de mots compliqués ?

Cavalier Noir.

Tout juste, avec des lignes tropicales et des lignes obliques.

Pion du Cavalier Noir.

135 Je sais à peine lire. On m'a élevé dans l'ignorance.

Cavalier Noir.

C'est précisément là, si on m'ouvre le crâne,
Ce qu'on y trouvera.

Pion du Cavalier Noir.

Un globe de pays ?

Cavalier Noir.

Où, et quelques politiques aux yeux habitués
Aux affaires d'état, s'approcheront pour distinguer
140 Toutes mes machinations et leurs lieux d'élection,
Et ils y perdront leur latin.

Pion du Cavalier Noir.

Cela, Monsieur, je le crois volontiers.

Cavalier Noir.

Ils verront des pays si rongés par l'intrigue
Qu'ils auront besoin de besicles. Mais revenons à notre affaire,
Lequel de mes complots a été découvert ?

Pion du Cavalier Noir.

Votre petit dernier, Monsieur,

Begot 'twixt the Black Bishop and yourself,
145 Your antedated letters 'bout the Jesuit.

Black Knight.

Discovered? How?

Black Knight's Pawn.

The White Knight's policy
Has outstripped yours, it seems,
Joined with th'assistant counsel of his Duke.
The White Bishop's Pawn undertook the journey
150 Who as they say discharged it like a flight,
And made him for the business fit and light.

Black Knight.

'Tis but a bawdy pawn out of the way a little,
Enough of them in all parts.

Enter BLACK BISHOP and both the Houses.

Black Bishop.

You have heard all then?

Black Knight.

The wonder's past with me, but some shall down for't.

White King.

155 Set free that virtuous pawn from all her wrongs;
Let her be brought with honour to the face
Of her malicious adversary.

[Exit a WHITE PAWN.]

145 Engendré entre vous-même et notre Fou,
Vos lettres antidatées au sujet du jésuite.

Cavalier Noir.

Découvert, mais comment ?

Pion du Cavalier Noir.

Le Cavalier Blanc, conseillé par son Duc,
Semble avoir trouvé un meilleur stratagème.
Quand le Pion du Fou Blanc entreprit le voyage
150 On dit qu'il se montra plus vite que l'éclair
Et qu'il put aisément s'acquitter de l'affaire.

Cavalier Noir.

Ce n'est qu'un Pion lubrique, écarté pour un temps.
Le monde est plein de ses semblables.

Entrent le FOU NOIR et les deux Maisons.

Fou Noir.

Ainsi vous savez tout ?

Cavalier Noir.

La surprise est passée, mais certains vont payer.

Roi Blanc.

155 Libérez ce Pion vertueux déchargé de ses fautes.
Qu'elle vienne jusqu'ici confronter dans l'honneur
Son adversaire si malicieux.

[*Sort un PION BLANC.*]

Black Knight.

Good!

White King.

Noble chaste Knight, a title of that candour
The greatest prince on earth without impeachment
160 May have the dignity of his worth comprised in,
This fair delivering act virtue will register
In that white book of the defence of virgins
Where the clear fame of all preserving knights
Are to eternal memory consecrated;
165 And we embrace as partner of that honour
This worthy Duke, the counsel of the act,
Whom we shall ever place in our respect.

White Duke.

Most blest of kings, throned in all royal graces!
Every good deed sends back its own reward
170 Into the bosom of the enterpriser;
But you to express yourself as well to be
King of munificence as integrity
Adds glory to the gift.

White King.

Thy deserts claim it,
Zeal and fidelity. – Appear, thou beauty
175 Of truth and innocence, best ornament
Of patience, thou that mak'st thy suff'rings glorious.

[*Enter* WHITE PAWN *with* WHITE QUEEN'S PAWN.]

Cavalier Noir.

Parfait !

Roi Blanc.

Chevalier noble et chaste, votre candeur est telle
Que le plus grand des princes en serait honoré
160 Et verrait sa valeur grandie par votre titre.
La vertu inscrira cette juste délivrance
Sur une page blanche à la gloire des vierges
Du livre où la mémoire de leurs preux défenseurs
Brille de tous ses feux, à jamais sanctifiée.
165 Et nous voulons ici mêler à votre honneur
Ce Duc si valeureux, conseiller de vos actes,
Qui aura pour toujours droit à notre respect.

Duc Blanc.

Très sainte Majesté, Roi de toutes les grâces !
Toute bonne action engendre sa propre récompense,
170 Qui regagne le cœur de son instigateur ;
Mais vous entendre ainsi et découvrir en vous
Autant d'intégrité que de munificence
Ajoute à ce présent la gloire et la grandeur.

Roi Blanc.

Tes seuls mérites en sont la cause,
175 Ton zèle et ta fidélité. Approche , ô parangon
D'innocence et de vérité, joyau de la patience,
O toi dont les souffrances sont les titres de gloire !

[*Entrent le PION DE LA REINE BLANCHE accompagné d'un PION BLANC.*]

Black Knight.

[*Aside*] I'll take no knowledge on't. –[*To them*] What makes she here?
How dare yond pawn unpenanced, with a cheek
Fresh as her falsehood yet, where castigation
180 Has left no pale print of her visiting anguish,
Appear in this assembly? [*Aside*] Let me alone;
Sin must be bold, that's all the grace 'tis born to.

White Knight.

What's this?

White King.

I'm wonder-struck!

White Queen's Pawn.

Assist me goodness;

I shall to prison again.

Black Knight.

[*Aside*] At least I've 'mazed 'em,
185 Scattered their admiration of her innocence
As the fired ships put in severed the fleet
In '88. I'll on with it; impudence
Is mischief's patrimony. –[*To them*] Is this justice?
Is injured reverence no sharplier righted?
190 I ever held that majesty impartial
That like most equal heaven looks on the manners,
Not on the shapes they shroud in.

White King.

That Black Knight

Will never take an answer; 'tis a victory

Cavalier Noir.

[*En aparté*] Je vais feindre de tout ignorer.

[*Aux Blancs*] Que fait-elle ici ?

Comment ose ce pion que l'on avait puni,

180 La joue toute aussi fraîche que sa duperie,

Ne portant nulle trace de son châtiment,

Se montrer à cette assemblée ? [*En aparté*] Laissez-moi faire ;

Le péché doit être audacieux, c'est sa seule qualité.

Cavalier Blanc.

Qu'est ce que cela signifie ?

Roi Blanc.

Je suis abasourdi !

Pion de la Reine Blanche.

Bonté, viens à mon aide !

Je vais retourner en prison.

Cavalier Noir.

185 [*En aparté*] J'ai au moins réussi à les rendre perplexes,

A disperser leur culte de son innocence

Comme ces navires en feu qui défirent la flotte

En l'an 88. Je vais continuer. L'impudence

Est le patrimoine de la fourberie. [*Aux Blancs*] Est-ce là votre justice ?

190 La révérence blessée est-elle si mollement vengée ?

Pour moi n'est impartial que le monarque qui,

Tel les cieus équitables regarde les manières

Et non les formes qui les cachent.

Roi Blanc.

Ce Cavalier Noir

195 Aura toujours le dernier mot ; c'est une victoire

To make him understand he does amiss
195 When he knows in his own clear understanding
That he does nothing else. Show him the testimony
Confirmed by good men, how that foul attempter
Got but this morning to the place, from whence
He dated his forged lines for ten days past.

Black Knight.

200 Why may not that corruption sleep in this
By some connivance, as you have waked in ours
By too rash confidence?

White Duke.

I'll undertake
That Knight shall teach the devil how to lie.

White Knight.

If sin were half as wise as impudent
205 She'd ne'er seek farther for an advocate.

Enter BLACK QUEEN'S PAWN.

Black Queen's Pawn.

[*Aside*] Now to act treachery with an angel's tongue;
Since all's come out, I'll bring him strangely in again.
[*To them*] Where is this injured chastity, this goodness
Whose worth no transitory piece can value,
210 This rock of constant and invincible virtue
That made sin's tempest weary of his fury?

Black Queen.

What, is my pawn distracted?

De lui faire comprendre qu'il est dans l'erreur
Alors qu'il sait le plus clairement du monde
Qu'il en est ainsi. Montrez-lui le témoignage
Confirmé par des hommes d'honneur, prouvant que ce profanateur
200 Ne parvint que ce matin-même à cet endroit depuis lequel
Il mit sur ses plis falsifiés une date de dix jours dépassée.

Cavalier Noir.

La corruption ne pourrait-elle pas s'y dissimuler,
Par quelque connivence, comme celle que vous vites,
Par excès de confiance, dans notre accusation ?

Duc Blanc.

Je gagerais que ce Cavalier
205 Apprendrait à mentir au Malin en personne.

Cavalier Blanc.

Si le péché était aussi sage qu'impudent,
Il n'irait pas plus loin chercher son avocat.

Entre le PION DE LA REINE NOIRE.

Pion de la Reine Noire.

[*En aparté*] Jouons maintenant la perfidie avec les mots d'un ange.
Comme tout est découvert, je vais le rappeler de bien étrange manière.
210 [*A l'assemblée*] Où est cette chasteté blessée, cette bonté
Dont la valeur excède celle de toute autre pièce,
Ce roc de vertu invincible et constante,
Qui sut mettre en échec les assauts du péché ?

Reine Noire.

Mon Pion a-t-il perdu la tête ?

Black Knight.

I think rather
There is some notable masterprize of roguery
This drum strikes up for.

Black Queen's Pawn.

Let me fall with reverence
Before this blessed altar.

Black Queen.

215

This is madness.

Black Knight.

Well, mark the end; I stand for roguery still,
I will not change my side.

Black Queen's Pawn.

I shall be taxed, I know;
I care not what the Black House thinks of me.

Black Queen.

What say you now?

Black Knight.

I will no be unlaid yet.

Black Queen's Pawn.

220 How any censure flies, I honour sanctity;
That is my object, I intend no other.
I saw this glorious and most valiant virtue
Fight the most noblest combat with the devil.

Cavalier Noir.

Je crois plutôt que ce roulement de tambour

215 Annonce quelque chef-d'œuvre de coquinerie.

Pion de la Reine Noire.

Je dois me prosterner avec révérence

Devant cet autel sacré.

Reine Noire.

Elle est devenue folle !

Cavalier Noir.

Attendez donc la fin ; c'est pour moi pure fourberie ;

Je ne changerai pas d'avis.

Pion de la Reine Noire.

Je serai blâmée, je le sais. Peu m'importe

220 Ce que la Maison Noire pensera de moi.

Reine Noire.

Qu'avez vous à répondre à cela ?

Cavalier Noir.

Je me refuse encore à entrer dans le jeu.

Pion de la Reine Noire.

Et malgré tous les blâmes, j'honore la sainteté.

C'est mon unique objet et je n'en veux nul autre.

J'ai vu cette vertu si glorieuse et vaillante

225 Livrer avec le diable un combat des plus nobles.

Black Knight.

If both the Bishops had been there for seconds
'Thad been a complete duel.

White King.

225

Then thou heardst

The violence intended.

Black Queen's Pawn.

'Tis a truth

I joy to justify. I was an agent, sir,
On virtue's part, and raised that confused noise
That startled his attempt, and gave her liberty.

White Queen's Pawn.

230 O, 'tis a righteous story she has told, sir;
My life and fame stand mutually engaged,
Both to the truth and goodness of this pawn.

White King.

Does it appear to you yet, clear as the sun?

Black Knight.

'Las, I believed it long before 'twas done.

Black King.

Degenerate

Black Queen.

Base

Cavalier Noir.

Si les deux Fous les avaient assistés,
Le duel eut été parfait.

Roi Blanc.

Tu as donc entendu
Qu'il voulait user de violence ?

Pion de la Reine Noire.

C'est une vérité que je me réjouis
De pouvoir confirmer. Je fus, Sire, en effet,
230 L'agent de la vertu, et l'auteur de ce bruit
Qui le fit lâcher prise et la fit s'échapper.

Pion de la Reine Blanche.

Sire, c'est la vérité qu'elle vous raconte là
Ma vie et ma réputation sont toutes deux liées
A la franchise de ce pion ainsi qu'à sa bonté.

Roi Blanc.

235 La chose vous paraît-elle encore claire comme de l'eau de roche ?

Cavalier Noir.

Je le savais, hélas, depuis déjà longtemps !

Roi Noir.

Dégénérée !

Reine Noire.

Abjecte !

Black Bishop.

Perfidious

Black Duke.

235

Traitorous pawn!

Black Queen's Pawn.

What, are you all beside yourselves?

Black Knight.

But I,

Remember that, Pawn!

Black Queen's Pawn.

May a fearful barrenness

Blast both my hopes and pleasures, if I brought not

Her ruin in my pity, a new trap

For her more sure confusion.

Black Knight.

240

Have I won now?

Did not I say 'twas craft and machination?

I smelt conspiracy all the way it went

Although the mess were covered, I'm so used to it.

Black King.

That Queen would I fain finger.

Black Knight.

You're too hot, sir;

245 If she were took, the game would be ours quickly.

My aim's at that White Knight; entrap him first

Fou Noir.

Perfide !

Duc Noir.

Traîtresse !

Pion de la Reine Noire.

Comment, avez-vous tous perdu l'esprit ?

Cavalier Noir.

Sauf moi,

Pion, ne l'oublie jamais !

Pion de la Reine Noire.

Qu'une terrible stérilité

240 Frappe mes espoirs et mes joies, si je n'ai pas causé
Sa ruine par ma pitié ! C'est un nouveau piège
Qui la confondra mieux encore.

Cavalier Noir.

N'ai-je pas gagné la partie ?

N'avais-je pas dit que ce n'était que ruse et stratagème ?

Je sentais la conspiration à chacun de ses mots,

245 Même si le plat était couvert ; j'en suis tellement familier.

Roi Noir.

Je jouerais bien un peu avec cette Reine Blanche.

Cavalier Noir.

Vous êtes trop empressé, Sire.

Si elle était prise, la partie serait terminée.

Mon but est ce Cavalier Blanc ; s'il est piégé

The Duke will follow too.

Black Bishop.

I would that Bishop
Were in my diocese; I'd soon change his whiteness.

Black Knight.

Sir, I could whip you up a pawn immediately;
I know where my game stands.

Black King.

250 Do it suddenly:
Advantage least must not be lost in this play.

Black Knight.

[*Seizes White King's Pawn*] Pawn, thou art ours!

White Knight.

He's taken by default,
By wilful negligence. Guard the sacred persons;
Look well to the White Bishop, for that pawn
255 Gave guard to the Queen and him in the third place.

Black Knight.

See what sure piece you lock your confidence in.
I made this pawn here by corruption ours,
As soon as honour by creation yours;
This whiteness upon him is but the leprosy
260 Of pure dissimulation. View him now:
His heart and his intents are of our colour.

Le Duc suivra bientôt.

Fou Noir.

J'aimerais voir ce Fou

250 Dans notre diocèse ; je ne tarderais pas à noircir sa blancheur.

Cavalier Noir.

Sire, je peux capturer un pion sans plus attendre.

Je sais par où le prendre.

Roi Noir.

Faites-le sur le champ.

Le moindre avantage peut nous être précieux.

Cavalier Noir.

[*Saisit le Pion du Roi Blanc*] Pion, tu nous appartiens !

Cavalier Blanc.

Il est pris en défaut,

255 Par négligence délibérée. Protégez les personnes sacrées ;

Veillez sur le Fou Blanc, ce pion le défendait

En troisième place après la Reine.

Cavalier Noir.

Voyez sur quelle pièce se fonde votre confiance !

J'ai fait par corruption de ce pion l'un des nôtres

260 Aussi facilement que l'honneur le fit vôtre.

Cette blancheur qui l'habille n'est autre que la lèpre

De sa duplicité. Regardez-le plutôt :

Son cœur et ses desseins sont de notre couleur.

[His upper garment taken off, he appears Black underneath.]

White Knight.

Most dangerous hypocrite!

White Queen.

One made against us!

White Duke.

His truth of their complexion!

White King.

Has my goodness,

Clemency, love, and favour gracious raised thee

265 From a condition next to popular labour,

Took thee from all the dubitable hazards

Of fortune, her most unsecure adventures,

And grafted thee into a branch of honour,

And dost thou fall from the top-bough by the rottenness

270 Of thy alone corruption, like a fruit

That's over-ripened by the beams of favour?

Let thy own weight reward thee, I have forgot thee;

Integrity of life is so dear to me

Where I find falsehood or a crying trespass,

275 Be it in any whom our grace shines most on,

I'd tear 'em from my heart.

White Bishop.

Spoke like heaven's substitute.

[*Le haut de son habit est arraché ; il est noir en dessous.*]

Cavalier Blanc.

Hypocrite de la pire espèce !

Reine Blanche.

Se retourner contre notre Maison !

Duc Blanc.

Sa loyauté était de leur couleur !

Roi Blanc.

265 Ma bonté, ma clémence, mon amour et ma grâce
T'auraient-elles fait quitter ton humble condition
De laboureur commun, sauvé de maints dangers
Et des mésaventures terribles du destin,
Greffé tel un rameau à l'arbre de l'honneur
270 Pour te voir tomber de la plus haute branche,
Noir de la pourriture de ta seule corruption
Comme un fruit trop mûri par l'éclat des faveurs ?
Le poids de ta conscience sera ta récompense. Je ne te connais plus.
La droiture est un bien que nul autre surpasse.
275 Si ceux qui sont le plus touchés par notre grâce
Sombrent dans le mensonge ou dans le déshonneur,
Je les arrache alors à jamais de mon cœur.

Fou Blanc.

Il a parlé en digne substitut du Ciel !

Roi Blanc.

Il est à vous, nous pouvons bien nous en passer.
Sa disgrâce forcera les autres à mieux jouer.

Cavalier Noir.

Nous devons alors nous montrer plus rusés.

Roi Noir.

280 Jouez comme bon vous semble,
Nous saurons vous faire face, et même vous renverser !

Gros Fou.

Pourquoi tant de stupeur exprimée pour quelqu'un
Qui n'est qu'à moitié noir ? Il est récupérable.
Comment cette Maison va-t-elle réagir
285 Si d'un pas en avant je lui révèle un homme
Noir de la tête aux pieds et irrécupérable ?

Roi Blanc.

Je dirai que ton cœur confirme tes écrits.
J'attends impatiemment cette dénonciation.

Gros Fou.

Je suis l'homme en question, ne cherchez pas plus loin.
290 La Maison toute entière en sera le témoin :
Je me rends de plein gré jusqu'à la Maison Noire,
Je joue maintenant de ce côté.

Cavalier Blanc.

Cet homme est pire qu'un monstre !

Black King.

This is your noble work, Knight.

Black Knight.

Now I'll halter him.

Fat Bishop.

Next news you hear expect my books against you
Printed at Douay, Brussels, or Spalato.

White King.

See his goods seized on.

Fat Bishop.

'Las, they were all conveyed

295 Last night by water to a tailor's house,
A friend of the Black cause.

White Knight.

A prepared hypocrite.

White Duke.

Premeditated turncoat.

[*Exeunt* WHITE KING, QUEEN, BISHOP, KNIGHT, *and* DUKE.]

Fat Bishop.

Yes, rail on;
I'll reach you in my writings when I'm gone.

Roi Noir.

Cette œuvre si noble est la vôtre, Chevalier.

Cavalier Noir.

A mon tour de le pendre, désormais.

Gros Fou.

Les prochaines nouvelles vous viendront de mes livres,
295 Imprimés à Douai, à Split ou à Bruxelles.

Roi Blanc.

Que tous ses biens soient confisqués !

Gros Fou.

Hélas, tout a été porté par une barge
La nuit dernière chez un tailleur,
Un ami de la Maison Noire.

Cavalier Blanc.

Le fourbe était bien préparé !

Duc Blanc.

Et le transfuge prémédité !

[*Sortent le ROI, la REINE, le FOU, le CAVALIER et le DUC BLANCS.*]

Gros Fou.

Raillez, raillez donc !
300 Quand je serai parti, c'est avec mes écrits que je me vengerai.

Black Knight.

[*Aside to Black House*]

Flatter him a while with honours, till we put him
300 Upon some dangerous service and then burn him.

Black King.

[*To Fat Bishop*] This came unlooked for.

Black Duke.

How we joy to see you.

Fat Bishop.

Now I'll discover all the White House to you.

Black Duke.

Indeed? That will both reconcile and raise you.

[*Exeunt* BLACK KING, QUEEN, DUKE, BISHOP *and* FAT BISHOP.]

White King's Pawn.

I rest upon you, Knight, for my advancement.

Black Knight.

305 O, for the staff, the strong staff that will hold,
And the red hat fit for the guilty mazard.
Into the empty bag know thy first way;
Pawns that are lost are ever out of play.

White King's Pawn.

How's this?

Cavalier Noir.

[*En aparté à la Maison Noire*] Flattons-le pour l'instant avec
quelques honneurs, avant de lui confier
Une mission dangereuse qui puisse le mener tout droit jusqu'au
bûcher.

Roi Noir.

[*Au Gros Fou*] Voilà qui est inattendu !

Duc Noir.

Comme nous sommes heureux de vous revoir ici !

Gros Fou.

Je m'en vais vous livrer toute la Maison Blanche.

Duc Noir.

305 Vraiment ? Vous seriez à la fois racheté et promu.

[*Sortent le ROI, la REINE, le DUC, le FOU NOIRS et le GROS FOU.*]

Pion du Roi Blanc.

Je m'en remets à vous, Chevalier, pour mon avancement.

Cavalier Noir.

Ah oui, cette crosse si résistante
Et la calotte rouge pour les têtes coupables.
Entre d'abord dans ce sac vide,

310 Les pions perdus ne peuvent plus jouer.

Pion du Roi Blanc.

Mais pourquoi cela ?

Black Knight.

No replications, you know me;
310 No doubt ere long you'll have more company;
The bag is big enough, 'twill hold us all.

Exeunt [BLACK KNIGHT *and* BLACK KNIGHT'S PAWN *with the* WHITE KING'S PAWN.]

White Queen's Pawn.

I sue to thee, prithee be one of us,
Let my love win thee. Thou hast done truth this day
And yesterday my honour, noble service;
315 The best pawn of our House could not transcend it.

Black Queen's Pawn.

My pity flamed with zeal, especially
When I foresaw your marriage; then it mounted.

White Queen's Pawn.

How, marriage?

Black Queen's Pawn.

That contaminating act
Would have spoiled all your fortunes – a rape! bless us all!

White Queen's Pawn.

Thou talk'st of marriage.

Black Queen's Pawn.

320 Yes, yes, you do marry;
I saw the man.

Cavalier Noir.

Ah, vous me connaissez, pas de contestation !
Vous serez d'ici peu en bonne compagnie ;
Le sac est assez grand, nous y logerons tous !

*Ils sortent [le CAVALIER NOIR et le PION DU CAVALIER NOIR,
accompagnés du PION DU ROI BLANC.]*

Pion de la Reine Blanche.

Sois des nôtres, je t'en supplie !
315 Laisse-toi convaincre par l'amour. Tu as rendu aujourd'hui
A la vérité, hier à mon honneur, de biens nobles services.
Le meilleur de nos pions n'aurait pas mieux agi.

Pion de la Reine Noire.

Une sainte dévotion enflamma ma pitié ;
Quand de votre mariage m'apparut la vision, mon âme s'embrasa.

Pion de la Reine Blanche.

Mon mariage, dis-tu ?

Pion de la Reine Noire.

320 Cet acte corrupteur aurait brisé toute votre destinée.
Un viol ! Dieu nous en garde !

Pion de la Reine Blanche.

Tu parles de mariage.

Pion de la Reine Noire.

L'homme m'est apparu.

White Queen's Pawn.

The man?

Black Queen's Pawn.

An absolute handsome gentleman, a complete one;
You'll say so when you see him, heir to three red hats
Besides his general hopes in the Black House.

White Queen's Pawn.

325 Why, sure thou'rt much mistaken for this man;
I have promised single life to all my affections.

Black Queen's Pawn.

Promise you what you will, or I, or all of us,
There's a fate rules and over-rules us all, methinks.

White Queen's Pawn.

Why, how came you to see, or know this mystery?

Black Queen's Pawn.

330 A magical glass I bought of an Egyptian
Whose stone retains that speculative virtue
Presented the man to me. Your name brings him
As often as I use it, and methinks
I never have enough, person and postures
Are all so pleasing.

White Queen's Pawn.

335 This is wondrous strange.
The faculties of soul are still the same;
I can feel no one motion tend that way.

Pion de la Reine Blanche.

L'homme ?

Pion de la Reine Noire.

Un gentilhomme bien fait de sa personne et des plus accomplis.
Vous penserez de même lorsque vous l'aurez vu,
325 Héritier de trois calottes rouges,
Sans parler de son avenir au sein même de la Maison Noire.

Pion de la Reine Blanche.

Non, tu as dû te tromper sur l'homme,
J'ai promis le célibat à tous mes sentiments.

Pion de la Reine Noire.

Promets ce que tu veux, ou moi-même, ou nous tous,
330 C'est le destin qui règne et nous gouverne tous.

Pion de la Reine Blanche.

Mais comment ce mystère vous est-il apparu ?

Pion de la Reine Noire.

Un miroir magique acheté à une égyptienne,
Dont la pierre recèle un singulier pouvoir
Fit paraître cet homme. Votre nom le rappelle
335 Chaque fois que j'en use, et je dois avouer
Que je ne m'en lasse pas. Sa mine et sa prestance
Font tant plaisir à voir.

Pion de la Reine Blanche.

Ceci est bien étrange.

Les facultés de l'âme demeurent pourtant les mêmes
Et je n'ai dans ce sens aucune inclination.

Black Queen's Pawn.

We do not always feel our faith we live by,
Nor ever see our growth, yet both work upward.

White Queen's Pawn.

340 'Twas well applied, but may I see him too?

Black Queen's Pawn.

Surely you may without all doubt or fear,
Observing the right rule as I was taught it,
Not looking back or questioning the spectre.

White Queen's Pawn.

That's no hard observation, trust it with me.
345 Is't possible? I long to see this man.

Black Queen's Pawn.

Pray follow me then and I'll ease you instantly.

Exeunt.

[III, 2]

Enter a BLACK JESTING PAWN.

Black Jestling Pawn.

I would so fain take one of these white pawns now;
I'd make him do all under-drudgery,
Feed him with asses' milk crumbed with goats' cheese,
And all the whitemeats could be devised for him.
5 I'd make him my white jennet when I pranced
After the Black Knight's litter.

Pion de la Reine Noire.

340 Nous ne sentons parfois la foi qui nous habite
Ni ne voyons notre propre croissance ;
Cependant toutes deux nous élèvent.

Pion de la Reine Blanche.

Voilà qui est bien dit, mais puis-je le voir aussi ?

Pion de la Reine Noire.

Vous le pouvez bien sûr, sans nul doute et sans crainte,
345 En observant l'usage tel qu'on me l'enseigna,
Sans vous retourner ni questionner le spectre.

Pion de la Reine Blanche.

Je saurai, n'ayez crainte, observer cette règle.
Est-ce possible ? J'ai hâte de voir enfin cet homme.

Pion de la Reine Noire.

Dans ce cas, suivez moi, je vais vous combler d'aise.

Elles sortent.

[III, 2]

Entre un BOUFFON NOIR.

Bouffon Noir.

J'aimerais tant capturer l'un de ces pions blancs !
Je lui ferais faire les corvées les plus basses,
Le nourrirais de lait d'ânesse épaissi de fromage de chèvre
Et lui donnerais toute sorte de laitages.
5 Il pourrait me servir de petit cheval blanc,
Pour parader derrière la litière du Cavalier Noir.

Enter a WHITE PAWN.

White Pawn.

And you would look then
Just like the devil striding o'er a nightmare
Made of a miller's daughter.

Black Jesting Pawn.

A pox on you,
Were you so near? I'm taken like a blackbird
10 In the great snow, this White Pawn grinning over me.

White Pawn.

And now because I will not foul my clothes
Ever hereafter, for white quickly soils, you know –

Black Jesting Pawn.

I prithee get thee gone then; I shall smut thee.

White Pawn.

Nay, I'll put that to venture now I have snapped thee;
15 Thou shalt do all the dirty drudgery
That slavery was e'er put to.

Black Jesting Pawn.

I shall cozen you:
You may chance come and find your work undone then,
For I'm too proud to labour; I'll starve first,
I tell you that beforehand.

White Pawn.

I will fit you then

Entre un PION BLANC.

Pion Blanc.

Et vous auriez alors

Tout l'air d'un diable monté sur un succube
Issu de la fille d'un meunier.

Bouffon Noir.

La peste vous emporte ! Vous étiez donc si près ?
Me voilà pris comme un merle dans un champ de neige,
10 Et ce Pion Blanc qui se rit de mon sort.

Pion Blanc.

Et à présent, comme je ne veux plus tacher mes habits,
Vous savez, le blanc se souille si facilement...

Bouffon Noir.

Alors va-t'en d'ici, ou je vais te salir !

Pion Blanc.

Non, maintenant que je te tiens, je veux faire un essai.
15 Tu feras pour moi toutes les pires corvées
Qu'on puisse donner à un esclave.

Bouffon Noir.

Je tricherai !

Vous reviendrez et vous verrez que rien n'a été fait ;
Je suis trop fier pour travailler ; plutôt mourir de faim,
Je vous le dis tout de suite.

Pion Blanc.

Alors c'est tout de suite

20 With a black whip that shall not be behind-hand.

Black Jesting Pawn.

Pugh, I have been used to whipping, I have whipped
Myself three mile out of town in a morning; and
I can fast a fortnight and make all your meat
Stink and lie o' your hands!

White Pawn.

25 To prevent that your food shall be blackberries,
And upon gaudy-days a pickled spider
Cut out like an anchovy; I'm not to learn
A monkey's ordinary. Come, sir, will you frisk?

Enter a SECOND BLACK PAWN.

Second Black Pawn.

Soft, soft you; you have no such bargain of it,
If you look well about you.

White Pawn.

30 By this hand,
I am snapped too, a Black Pawn in the breech of me.
We three look like a birdspit, a white chick
Between two russet woodcocks.

Black Jesting Pawn.

I'm so glad of this.

White Pawn.

But you shall have small cause, for I'll firk you.

20 Que vous allez tâter de mon fouet noir !

Bouffon Noir.

Peuh, j'y suis habitué, je me suis même fouetté
En parcourant trois milles un beau matin,
Et je pourrais jeûner quinze jours d'affilée
Pour que toutes vos viandes se mettent à puer !

Pion Blanc.

25 Pour éviter cela, vous mangerez des mûres,
Et les jours de fête, une araignée confite
Découpée comme un anchois ; c'est que je connais bien
L'ordinaire des singes. Alors Monsieur, ces cabrioles ?

Entre un SECOND PION NOIR.

Second Pion Noir.

Halte là, mon ami ! L'affaire n'est pas si simple.
Regardez derrière vous.

Pion Blanc.

30 Morbleu ! Je suis pris moi aussi,
Par un Pion Noir et par derrière.
On dirait à nous voir une brochette de volaille,
Avec un poulet blanc entre deux faisans roux.

Bouffon Noir.

Me voilà soulagé !

Pion Blanc.

Pas pour longtemps, je vais vous corriger !

Second Black Pawn.

Then I'll firk you again.

White Pawn.

35

And I'll firk him again.

Black Jesting Pawn.

Mass, here will be old firking; I shall have
The worst on't for I can firk nobody.
We draw together now for all the world
Like three flies with one straw through their buttocks.

Exeunt.

[III, 3]

Enter BLACK QUEEN'S PAWN and WHITE QUEEN'S PAWN.

Black Queen's Pawn.

This is the room he did appear to me in;
And look you, this the magical glass that showed him.

White Queen's Pawn.

I find no motion yet; what should I think on't?
A sudden fear invades me, a faint trembling
5 Under this omen,
As is oft felt the panting of a turtle
Under a stroking hand.

Black Queen's Pawn.

That bodes good luck still,
Sign you shall change state speedily, for that trembling
Is always the first symptom of a bride.

Second Pion Noir.

Je vous corrigerai à mon tour !

Pion Blanc.

35

Alors je le corrigerai de nouveau !

Bouffon Noir.

Diable, que de corrections !

Je suis moi le plus mal loti ; je n'ai personne à corriger.

Nous voilà pareils à trois mouches avec une paille dans le derrière.

Ils sortent.

[III, 3]

Entrent le PION DE LA REINE NOIRE et le PION DE LA REINE BLANCHE.

Pion de la Reine Noire.

Voici la chambre où il m'est apparu,

Et voici le miroir où j'ai vu son image.

Pion de la Reine Blanche.

Je ne ressens toujours rien ; que faut-il en penser ?

La crainte m'envahit, je tremble faiblement

5 Sous l'effet des présages, telle la tourterelle

Qui bien souvent palpite sous l'effet des caresses.

Pion de la Reine Noire.

Cela est de bonne augure,

Et prouve votre prochain changement d'état,

Car ce tremblement est le premier symptôme de la femme promise.

10 For any vainer fears that may accompany
His apparition, by my truth to friendship
I quit you of the least. Never was object
More gracefully presented; the very air
Conspires to do him honour, and creates
15 Sweet vocal sounds as if a bridegroom entered,
Which argues the blest harmony of your loves.

White Queen's Pawn.

And will the using of my name produce him?

Black Queen's Pawn.

Nay, of yours only, else the wonder halted.
To clear you of that doubt I'll put the difference
20 In practice the first thing I do, and make
His invocation in the names of others.

White Queen's Pawn.

'Twill satisfy me much, that.

Black Queen's Pawn.

It shall be done.

Thou, whose gentle form and face
Filled lately this Egyptian glass,
25 By the imperious powerful name
And the universal fame
Of the mighty Black House Queen,
I conjure thee to be seen.
What, see you nothing yet?

White Queen's Pawn.

Not any part;

Quant aux craintes sans fondement que son apparition
10 Pourraient faire naître en vous, mon amitié fidèle
Dissipera pour vous jusqu'à la plus infime.
Jamais aucun objet ne fut mieux présenté,
L'air lui-même conspire en son honneur et joue
De douces mélodies, comme pour la venue d'un époux,
15 Annonçant l'harmonie sacrée de vos amours.

Pion de la Reine Blanche.

Et c'est mon nom qui va le faire venir ?

Pion de la Reine Noire.

Et seulement le vôtre, ou cesse le prodige.
Pour vous ôter ce doute, je vais en premier lieu
Prouver la différence et faire l'invocation
20 En usant d'autres noms.

Pion de la Reine Blanche.

J'en serais très heureuse.

Pion de la Reine Noire.

Qu'il en soit ainsi.

Toi dont la forme et le visage
Ont rempli le miroir du mage,
Par la puissance de son nom
25 Et par l'universel renom
De la Reine de la Maison Noire,
J'exige que tu te fasses voir !
Alors, voyez-vous quelque chose ?

Pion de la Reine Blanche.

Pas le moindre reflet.

Pray, try another.

Black Queen's Pawn.

30 You shall have your will.

I double my command and power
And at the instant of this hour
Invoke thee in the White Queen's name,
With stay for time, and shape the same.
What see you yet?

White Queen's Pawn.

35 There's nothing shows at all.

Black Queen's Pawn.

My truth reflects the clearer; then now fix
And bless your fair eyes with your own forever.
Thou well-composed, by fate's hand drawn
To enjoy the White Queen's Pawn,
40 Of whom thou shalt by virtue met
Many graceful issues get,
By the beauty of her fame,
By the whiteness of her name,
By her fair and fruitful love,
45 By her truth that mates the dove,
By the meekness of her mind,
By the softness of her kind,
By the lustre of her grace,
By all these thou art summoned to this place.
50 Hark, how the air, enchanted with your praises
And his approach, those words to sweet notes raises.

Je t'en prie, essaie un autre nom.

Pion de la Reine Noire.

Il sera fait selon votre volonté.

30 Par mon autorité grandie
Et à ce moment très précis
Je veux qu'au nom de la Blanche Reine
Ton ancienne forme tu prennes !
Et à présent, que voyez vous ?

Pion de la Reine Blanche.

Je ne vois rien du tout.

Pion de la Reine Noire.

35 La vérité n'en a que plus d'éclat.
Fixez votre regard, repaissez vos beaux yeux
De la vue de celui qui vous est tout acquis.
O toi dont la splendeur convainquit le destin
Du Pion de la Reine Blanche de t'offrir la main,
40 O toi dont la vertu, la grâce et l'excellence
Béniront votre union d'une longue descendance,
Par la pureté de son renom,
Par la blancheur de son nom,
Par son amour noble et fertile,
45 Par son esprit tendre et docile,
Par la candeur de son âme,
Par la douceur de ses charmes,
Par le chatolement de sa grâce,
Par tout cela, tu dois paraître dans la glace.
50 Écoutez, l'air, comme enchanté par vos louanges
Et sa venue, met ces mots dans la voix des anges.

Music. Enter the Jesuit in rich attire; like an apparition presents himself before the glass; then exit.

White Queen's Pawn.

O let him stay a while, a little longer!

Black Queen's Pawn.

That's a good hearing.

White Queen's Pawn.

If he be mine, why should he part so soon?

Black Queen's Pawn.

55 Why, this is but the shadow of yours. How do you?

White Queen's Pawn.

O I did ill to give consent to see it.

What certainty is in our blood or state?

What we still write is blotted out by fate.

Our wills are like a cause that is law-tossed;

60 What one court orders is by another crossed.

Black Queen's Pawn.

I find no fit place for this passion here;

'Tis merely an intruder. He is a gentleman

Most wishfully composed; honour grows on him

And wealth piled up for him; h'as youth enough, too,

65 And yet in the sobriety of his countenance,

Grave as a tetrarch, which is gracious

In the eye of modest pleasure. Where's the emptiness?

What can you more request?

Musique. Entre le Jésuite richement vêtu. Tel une apparition, il se présente devant le miroir, puis il sort.

Pion de la Reine Blanche.

O retiens le encore, quelques instants de plus !

Pion de la Reine Noire.

Cela fait plaisir à entendre.

Pion de la Reine Blanche.

S'il est à moi, pourquoi doit-il partir si vite ?

Pion de la Reine Noire.

55 Mais, ce n'est là que l'ombre de votre bien-aimé.

Comment vous sentez-vous ?

Pion de la Reine Blanche.

O, j'ai eu tort d'accepter de le voir.

Quelle certitude y a-t-il dans notre sang, dans nos desseins ?

Ce que nous écrivons est effacé par le destin.

Nos volontés sont comme des causes que l'on plaide,

60 Ce qu'une cour condamne, une autre le concède.

Pion de la Reine Noire.

Je ne vois pas la raison d'une telle effusion.

Elle n'est pas à sa place. C'est là un gentilhomme

Bien fait de sa personne ; il respire l'honneur

Et ses biens sont immenses ; il est même assez jeune,

65 Mais semble par sa mine grave comme un tétarque,

Ce qui ne peut que plaire à votre modestie.

Que peut-il bien manquer ? Que voulez vous de plus ?

White Queen's Pawn.

I do not know

What answer yet to make. It does require

70 A meeting 'twixt my fear and my desire.

Black Queen's Pawn.

[*Aside*] She's caught, and which is strange, by her most wronger.

Exeunt.

Pion de la Reine Blanche.

Je ne sais pas encore quelle réponse vous donner ;
Mon désir et ma crainte doivent se consulter.

Pion de la Reine Noire.

70 *[En aparté]* Le destin est étrange : la voilà capturée, et par son pire ennemi.

Elles sortent.